

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 8064**

28 Nisan 2017 tarihinde Antalya’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Balıkçılık ve Su Ürünleri Yetiştiriciliği Alanında İşbirliği Anlaşması”nın ilişik Notalarla birlikte onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

5 Ocak 2024

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KONGO CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
BALIKÇILIK VE SU ÜRÜNLERİ YETİŞTİRİCİLİĞİ ALANINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kongo Cumhuriyeti Hükümeti, bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır;

Balıkçılık ve su ürünleri konusunda iki Devlet arasındaki işbirliği ve dostluk ilişkilerini daha fazla geliştirme gerekliliğini **kabul ederek;**

Tarafların, özellikle balıkçılık ve su ürünleri yönetim ve tanıtım faaliyetleri konusunda, egemenlik ve eşitlik ilkelerine saygılı ve iki Devlet arasındaki karşılıklı çıkarları gözetme prensiplerine dayalı bir işbirliği çerçevesi oluşturma arzusunda olduklarını **göz önünde bulundurarak;**

İki devletin sosyal ve ekonomik gelişmesinde balıkçılık ve su ürünleri konusunun önemine **dikkat ederek;**

Balıkçılık ve su ürünleri alanlarında işbirliğinin istihdamın artmasına, fakirliğin azalmasına ve gıda güvenliğinin güçlenmesine vesile olacağını **kabul ederek;**

Devletler tarafından icra edilen bilimsel araştırma, koruma konularının, canlı su ürünleri kaynaklarının yönetim ve işletilmesi egemenliği ve uluslararası haklar çerçevesinin **bilincinde olarak;**

Tarafların, imzalayarak taraf oldukları uluslararası sözleşmelerin metinlerine ve ruhuna ve özellikle Birleşmiş Milletlerin Balık Stokları hususundaki Sözleşmesine, sorumluluk sahibi balıkçılık Yasasına uymaya **istekli olarak;**

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

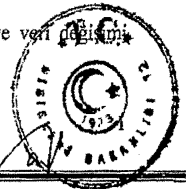
İşbu Anlaşmanın konusu, Taraflardan her birinin ulusal yasa ve politikalarına uygun olarak, deniz balıkçılığı, tatlı su balıkçılığı, su ürünleri yetiştiriciliğini geliştirme alanlarında, iletişimi, ikili işbirliğini ve ortak çalışmayı güçlendirmektir.

MADDE 2

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapma hususunda mutabakata varmışlardır:

1) Yasa dışı, kayıt dışı ve bildirilmeyen balıkçılık faaliyetlerinin engellenmesi ve ortadan kaldırılması konularında işbirliği yapmak,

2) Balıkçılık ve su ürünleri alanlarına değinen herhangi bir alanda bilgi ve veri değişimi yapmak.



- 3) Araştırma ve stok alanlarını değerlendirme deneyimlerini paylaşmak,
- 4) Su ürünleri yetiştiriciliğini geliştirme alanlarındaki deneyimlerini ve bilgileri paylaşmak,
- 5) Tatlı su balıkçılığı, su ürünleri yetiştiriciliği alanlarında araştırma ve geliştirme konusunda faaliyetler yürütmek,
- 6) Balıkçılıkla, su ürünleri yetiştiriciliği ve başka ilgili faaliyetlerle ilgilenen iş toplulukları arasında ortak girişimleri teşvik etmek ve desteklemek;

MADDE 3

Tarafların işbu Anlaşmanın uygulanmasından sorumlu yetkili organları:

- 1) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı,
- 2) Kongo Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım Hayvancılık ve Balıkçılık Bakanlığı'dır.

MADDE 4

1) Anlaşma Taraflarından her biri, söz konusu bütçe ve mali düzenlemelerinin durumuna göre, işbu Anlaşma'nın gerçekleştirilmesi ile ilgili olarak yürütülen faaliyetlerin ve hizmetlerin maliyetlerini kendisi üstlenecektir.

2) Anlaşma Tarafları, işbu Anlaşma'ya uygun olarak yürütülen ve karşılıklı anlaşma ile karar verilen özel ortak faaliyetler konusuna bağlı proje faaliyetlerinin yürütülmesi için kendi mali yükümlülüklerini orantılı şekilde karşılamayı kabul ederler.

MADDE 5

İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından dolayı ortaya çıkacak olan her türlü ayrılığı, taraflar arasında müzakere ve istişare yolu ile çözülecektir.

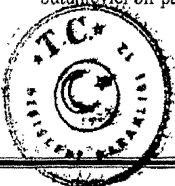
MADDE 6

İşbu Anlaşma, Tarafların bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç onay sürecini tamamladıklarını birbirlerine yazılı olarak diplomatik yollardan bildirdikleri tarihten itibaren yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalır ve Taraflar'dan biri Anlaşma'nın sonlandırılması isteğini altı (6) ay öncesinden diğer tarafa yazılı olarak diplomatik yollardan bildirmedikçe, yürürlük süresi otomatik olarak beş (5) yıl süreyle uzar.

MADDE 7

Tarafların karşılıklı rızası ile işbu Anlaşma üzerinde değişiklikler ve eklemeler yapılabilir. Aynı protokoller uyarınca oluşturulan bu tarz değişiklikler ve eklemeler, bu Anlaşma'nın bütünüleyici bir parçasını teşkil eder ve bu Anlaşma'nın 6. Maddesi uyarınca yürürlüğe girer.



MADDE 8

28/07/2019 tarihinde Antalya'da her biri aynı derecede geçerli iki (2) orijinal nüsha halinde Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır.

Yorumlamada farklılıklar olması durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına


Faruk ÇELİK
Gıda Tarım ve Hayvancılık
Bakanı

Kongo Cumhuriyeti Hükümeti
Adına


Henri DJOMBO
Tarım Hayvancılık ve Balıkçılık
Devlet Bakanı



**ACCORD DE COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA PECHE ET DE
L'AQUACULTURE**

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU CONGO

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Congo (désignés ci-après « les Parties Contractantes »);

Reconnaissant la nécessité de développer davantage les relations de coopération et d'amitié entre les deux Etats dans les domaines de la pêche et de l'aquaculture;

Considérant que les Parties Contractantes désirent d'établir un cadre de coopération basé sur le respect des principes de souveraineté, d'égalité et de la réciprocité des intérêts mutuellement avantageux entre les deux Etats, notamment, dans la gestion et la promotion des activités dans les domaines de la pêche et de l'aquaculture;

Gardant à l'esprit l'importance que revêtent la pêche et l'aquaculture dans le développement social et économique des deux Etats;

Reconnaissant que la coopération dans les domaines de la pêche et de l'aquaculture conduit à la création des emplois, la réduction de la pauvreté et au renforcement de la sécurité alimentaire;

Conscients du droit souverain exercé par les Etats en terme de recherche scientifiques, de conservation, de gestion et d'exploitation des ressources aquatiques vivants, en vertu du droit international;

Désireux de se conformer à la lettre et à l'esprit des accords internationaux dont les Parties Contractantes sont signataires, en particulier l'Accord des Nation Unies sur les Stocks des poissons, le Code de conduite pour une Pêche responsable;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Le présent Accord vise à établir et à renforcer la communication, la coopération et la collaboration bilatérales en matière de prises dans la pêche maritime, la pêche en eau douce et de développement de l'aquaculture, conformément aux politiques et législation nationales de chacune des Parties Contractantes.



ARTICLE 2

Les Parties Contractantes conviennent de focaliser leurs échanges dans les domaines suivants:

- 1) Des actions de coopération pour empêcher et limiter les activités de pêche illégales, non déclarées et non régulées,
- 2) Echanger des informations et la documentation dans n'importe quel domaine touchant à la pêche et à l'aquaculture,
- 3) Partager des expériences dans les domaines de la recherche et de l'évaluation des stocks,
- 4) Echanger des informations et partager des expériences dans le domaine du développement de l'aquaculture,
- 5) Entreprendre des recherches sur la pêche en eau douce, la recherche et le développement en aquaculture,
- 6) Encourager et soutenir les initiatives de joint-ventures entre les communautés d'affaire dédiées à la pêche, l'aquaculture et d'autres activités connexes,

ARTICLE 3

Les Parties Contractantes conviennent que les Autorités compétentes pour la mise en œuvre du présent Accord sont :

- 1) Pour la République de Turquie, Le Ministère de l'Alimentation, de l'Agriculture et de l'Elevage,
- 2) Pour la République du Congo, Le Ministre de l'Agriculture de l'Elevage et de la Pêche.

ARTICLE 4

- 1) Chaque Partie Contractante prendra en charge les coûts des activités et services liés à la mise en œuvre du présent Accord dans le respect de leurs réglementations budgétaires et financières respectives
- 2) Les Parties Contractantes devront, dans le cadre de l'exécution des activités des projets élaborés de commun accord, prendre en charge les coûts proportionnellement à leurs obligations financières respectives.

ARTICLE 5

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation et négociation entre les Parties Contractantes.



ARTICLE 6

Chaque Partie Contractante notifiera à l'autre par écrit et par voie diplomatique l'accomplissement des formalités légalement requises par ses procédures internes régissant l'entrée en vigueur du présent Protocole qui prendra effet à la date de réception de la dernière notification.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (05) années, renouvelable par tacite reconduction pour une période de cinq (05) années à moins que l'une des Parties Contractantes ne notifie à l'autre, par écrit et par voie diplomatique, son intention de le dénoncer moyennant un préavis de six (06) mois.

ARTICLE 7

Par consentement mutuel, les Parties Contractantes pourront faire des modifications et ajouts au présent Accord. Tels modifications et ajouts établis par Protocoles distincts, feront partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur conformément à l'article 6 du présent Accord.

ARTICLE 8

Fait à Antalya, le 28/04/2017, en deux (2) exemplaires originaux, en langue Turque, Française et Anglaise, toutes les versions faisant foi également.

En cas de divergence d'interprétation, le texte en anglais prévaudra.

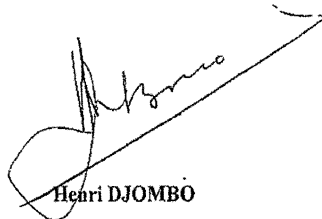
Pour le Gouvernement de la
République de Turquie



Faruk ÇELİK

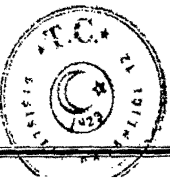
Ministère de l'Alimentation, de
l'Agriculture et de l'Elevage

Pour le Gouvernement de la
République du Congo



Henri DJOMBO

Ministre d'Etat, ministre de
l'Agriculture, de l'Elevage et de la Pêche



AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CONGO
ON COOPERATION
IN FISHERIES AND AQUACULTURE

The Government of Republic of Turkey and the Government of Republic of Congo hereinafter referred to as "Parties";

Accepting the necessity of further promoting cooperation in the fields of fisheries and aquaculture between the Parties;

Considering that Parties are respectful of sovereignty and equality especially with regards to the management and promotion of fisheries and aquaculture and anxious to establish a framework of cooperation in the basis of mutual interests between the two states ;

Regarding the importance of fisheries and aquaculture in the social and economic development of Parties;

Accepting that cooperation in the fields of fisheries and aquaculture will contribute to increase in employment, reduction of poverty and enhancement of food security;

Being aware of the sovereignty in executing scientific research, conservation issues, live aquaculture stock management and operations by states and the framework of international rights;

Willing by the Parties to abide by the texts and the souls of international agreements that they have signed and especially the UN Fish Stocks Agreement as well as the relevant fisheries law;

Have agreed as follows;

ARTICLE 1

The subject of this agreement is to promote communication, cooperation and joint work in the fields of maritime fishery, freshwater fishery, and development in aquaculture in accordance with each of the Parties' national legislations and policies.

ARTICLE 2

Parties have agreed to cooperate on the following issues:

- 1) Cooperation on preventing and eliminating; illegal, unrecorded and non-reporting fisheries activities,
- 2) Exchange of information and data in any field relevant to fisheries and aquaculture



- 3) Share experiences of assessments on research and storage areas,
- 4) Share experience and information in developing aquaculture,
- 5) Conduct activities of research and development in the fields of fresh-water fisheries and aquaculture,
- 6) Promote and support joint ventures between business communities that operate in the fields of fisheries, aquaculture and other relevant activities,

ARTICLE 3

The Executing Authorities of the Parties responsible for the implementation of this Agreement are:

- 1) The Ministry of Food, Agriculture and Livestock on behalf of the Government of Republic of Turkey;
- 2) The Ministry of Agriculture Livestock and Fisheries on behalf of the Government of Republic of Congo.

ARTICLE 4

- 1) Each Party of this Agreement shall bear the cost of activities and service relevant to executing this Agreement according to the condition of budget and financial regulations.
- 2) Parties of this Agreement accept to bear the costs of their own financial burden proportionately for the execution of project activities related to special joint activities that are conducted in accordance with this Agreement and decided upon by mutual understanding.

ARTICLE 5

Every dispute arisen from interpretation or implementation of this Agreement shall be solved by negotiation and consultation between the Parties.

ARTICLE 6

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for entry into force of the Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of five (05) years from the date of its entry into force and shall be extended automatically for successive periods of five (05) years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six (06) months prior to its expirations.

ARTICLE 7

This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent. Such amendments and supplements, formalized by separate protocols, shall be an integral part of the Agreement and enter into force under Article 6 of the Agreement.

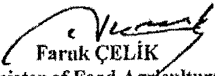


ARTICLE 8

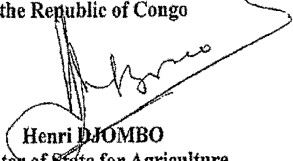
Done in 28/09/2017 in Antalya in two (2) original copies in Turkish, French and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On Behalf
of
The Government of
the Republic of Turkey


Faruk ÇELİK
Minister of Food Agriculture
and Livestock

On Behalf
of
The Government of
the Republic of Congo


Henri DJOMBO
Minister of State for Agriculture,
Livestock and Fisheries



Türkiye Büyükelçiliği

N° 2018/84286485-Brazavil BE/13337136

Türkiye Büyükelçiliği, Dışişleri, İşbirliği ve Yurtdışındaki Kongolular Bakanlığına saygılar sunar ve bir örneği ilişikte sunulan, 28 Nisan 2017 tarihinde Antalya’da Türkiye Cumhuriyeti Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı Sayın Faruk ÇELİK ile Kongo Cumhuriyeti Devlet Bakanı, Tarım, Hayvancılık ve Balıkçılık Bakanı Sayın Henri DJOMBO tarafından imzalanan Balıkçılık ve Su Ürünleri Yetiştiriciliği Alanında İşbirliği Anlaşmasına atıfla aşağıdaki hususları bildirmekten şeref duyar:

Sözkonusu anlaşmanın Türkçe ve İngilizce nüshalarında imza tarihiyle ilgili maddi bir hata tespit edilmiştir. Buna göre Türk tarafı sözkonusu nüshalarda aşağıdaki düzeltmelerin yapılmasını önermektedir:

- Türkçe metnin 3üncü sayfasında bulunan “28/07/2019” tarihinin yerine “28/04/2017” yazılacaktır.
- İngilizce metnin 3üncü sayfasında bulunan “28/09/2019” tarihinin yerine “28/04/2017” yazılacaktır.

Sözkonusu Anlaşmanın yürürlüğe giriş sürecinin sürdürülmesi amacıyla Büyükelçilik, Değerli Bakanlığın Kongo makamlarının yukarıdaki değişikliklere ilişkin onaylarını işbu notaya yanıt oluşturacak bir notayla yanıtlamasını şükranla karşılayacaktır.

Türkiye Büyükelçiliği bu vesileyle Dışişleri, İşbirliği ve Yurtdışındaki Kongolular Bakanlığına en derin saygılarının teminatını yineler.

Brazavil, 17 Ocak 2018

Ek.

Dışişleri, İşbirliği ve
Yurtdışındaki Kongolular Bakanlığı

Brazavil

ÇEVİRİNİN ASLINA UYGUNLUĞU TASDİK OLUNUR



Ambassade de Turquie

N° 2018/84286485-Brazavil BE/13337136

L'Ambassade de Turquie présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères, de la Coopération et des Congolais de l'Etranger et, se référant à l'Accord de Coopération dans le Domaine de la Pêche et de l'Aquaculture entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Congo signé le 28 avril 2017 à Antalya par S.E.M. Faruk ÇELİK, Ministre de l'Alimentation, de l'Agriculture et de l'Elevage de la République de Turquie et S.E.M. Henri DJOMBO, Ministre d'Etat, Ministre de l'Agriculture, de l'Elevage et de la Pêche de la République du Congo, dont une copie se trouve en annexe, a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

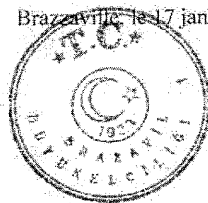
Une erreur matérielle portant sur la date de signature a été constatée dans les versions turque et anglaise dudit Accord. De ce fait, la partie turque propose que les rectifications suivantes soient faites dans lesdites versions :

- La date « 28/07/2019 » figurant en page 3 du texte turc est à remplacer par « 28/04/2017 »
- La date « 28/09/2017 » figurant en page 3 du texte anglais est à remplacer par « 28/04/2017 »

L'Ambassade saurait gré à l'Honorable Ministère de marquer l'accord des autorités congolaises à ces modifications par une note verbale constituant une réponse à la présente, afin de poursuivre la procédure de mise en vigueur de l'Accord.

L'Ambassade de Turquie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères, de la Coopération et des Congolais de l'Etranger les assurances de sa plus haute considération.

Brazzaville le 17 janvier 2018



P.-J.-

Ministère des Affaires Etrangères,
de la Coopération et des Congolais de l'Etranger
Brazzaville

B.P. 1054, Brazzaville

Adresse: 109, rue des Compagnons de Bressa Courriel: turquie.brazzaville@mfa.gov.tr
Tel: 05 395 5368/06 495 3109/06 908 1818

GENEL SEKRETERLİK

GENEL İŞLER BÖLÜMÜ

HUKUK İŞLERİ DAİRESİ

No: 816/MAECE-SG/DSG/DAJ

Dışişleri, İşbirliği ve Yurtdışındaki Kongolular Bakanlığı, Kongo Cumhuriyetindeki Türkiye Büyükelçiliğine saygılar sunar ve 17 Ocak 2018 tarihli, 2018/84286485-Brazavil BE/13337136 Sayılı notasına atıfla, Kongo yetkili makamlarının 28 Nisan 2017 tarihinde Antalya'da imzalanan Kongo Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasındaki Balıkçılık ve Su Ürünleri Yetiştiriciliği Alanında İşbirliği Anlaşmasının Türkçe ve İngilizce dillerindeki nüshalarında imza tarihine ilişkin yapılan düzeltmelere ilke onayını bildirmekten şeref duyar.

Böylece:

- Türkçe metnin üçüncü sayfasındaki "28/07/2019" tarihi "28/04/2017" olarak değiştirilmiştir;
- İngilizce metnin üçüncü sayfasındaki "29/09/2017" tarihi "28/04/2017" olarak değiştirilmiştir;

Öte yandan, Dışişleri, İşbirliği ve Yurtdışındaki Kongolular Bakanlığı, yetkili Türk makamlarına, sözkonusu Anlaşmanın Kongo Cumhuriyeti tarafı açısından şimdiden uygulanabilir olduğunu, zira 6. maddesinde belirtilen türden bir onay sürecinin Kongo Cumhuriyeti tarafı için gerekli bulunmadığını bildirir.

Dışişleri, İşbirliği ve Yurtdışındaki Kongolular Bakanlığı bu vesileyle Kongo Cumhuriyetindeki Türkiye Büyükelçiliğine derin saygılarını teminatını yineler.

Brazavil, 7 Şubat 2018

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
BÜYÜKELÇİLİĞİ

- Brazavil –

SECRÉTARIAT GÉNÉRAL

DÉPARTEMENT DES SERVICES GÉNÉRAUX

DIRECTION DES AFFAIRES JURIDIQUES

N° 000816

/MAECCE-SG/DSG/DAJ

Le Ministère des Affaires Étrangères, de la Coopération et des Congolais de l'Étranger présente ses compliments à l'Ambassade de Turquie en République du Congo et, se référant à sa note n° 2018/84286485-Brazavil BE/13337136 du 17 janvier 2018, a l'honneur de lui signifier l'accord de principe des autorités congolaises compétentes au sujet des rectifications faites s'agissant de la date de signature de l'Accord de coopération dans le domaine de la Pêche et de l'Aquaculture entre le Gouvernement de la République du Congo et le Gouvernement de la République de Turquie signé à Antalya, le 28 avril 2017, dans les versions en langues turque et anglaise.

A cet effet :

- la date du « 28/07/2019 » figurant en page 3 du texte version turque est remplacée par le « 28/04/2017 » ;
- la date du « 28/09/2017 » figurant en page 3 du texte version anglaise est remplacée par le « 28/04/2017 ».

Par ailleurs, le Ministère des Affaires Étrangères, de la Coopération et des Congolais de l'Étranger notifie aux autorités turques compétentes le fait que ledit accord peut déjà être applicable pour le compte de la Partie congolaise puisqu'il n'a pas besoin de l'accomplissement de formalités légales particulières conformément à son article 6.

Le Ministère des Affaires Étrangères, de la Coopération et des Congolais de l'Étranger saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Turquie en République du Congo les assurances de sa haute considération.

Brazzaville, le 7 FEV 2018

AMBASSADE DE LA REPUBLIQUE

DE TURQUIE

- Brazzaville -

